

ALTEREGO di Crosnier Taruffi Nathalie_Condizioni Generali di Vendita

1. Definizioni:

- per "ALTEREGO" si intende ALTEREGO di Crosnier Taruffi Nathalie-Professionista di cui alla legge n. 4 del 14.01.2013, pubblicata nella G.U. n. 22 del 26.01.2013 - Iscritta all'Albo dei Consulenti Tecnici del Giudice presso il Tribunale di Bologna con la qualifica di Perito Traduttore - P.Iva IT02365391206, con sede a Monzuno (BO) - Via Serracava Nuova 121/2 - 40036 - ITALIA.
- per "Cliente" si intende la persona fisica o giuridica che sottoscrive il Contratto: è l'azienda, l'ente, l'associazione o la persona alla quale ALTEREGO fornisce i propri Servizi.
- "Condizioni di Vendita" si riferisce alle presenti Condizioni Generali di Vendita.
- per "Ordine" si intende un ordine per i servizi offerti al Cliente.
- per "Contratto" si intende il contratto tra il Cliente e ALTEREGO, composto dell'ordine di acquisto del Cliente (che può consistere anche e solo di una e-mail di accettazione del servizio/i proposto/i o dell'offerta/preventivo di ALTEREGO) e delle presenti Condizioni Generali di Vendita.
- per "Materiale/i sorgente" si intende/si intendono i documenti, files, disegni e altri materiali forniti dal Cliente ad ALTEREGO per l'erogazione del Servizio richiesto.
- per "Servizio/i" si intende/si intendono tutti i servizi (traduzioni, interpretariati, tutti i servizi proposti nel sito web di ALTEREGO ma anche i servizi personalizzati concordati con il Cliente) erogati da ALTEREGO al Cliente.

2. Premessa

Le presenti Condizioni di Vendita costituiscono un contratto legalmente vincolante tra il Cliente e ALTEREGO, relativamente alla fornitura di servizi concordati dal Cliente con ALTEREGO. L'accettazione via e-mail, l'accettazione di un preventivo e l'accettazione di un qualsiasi servizio proposto da ALTEREGO, implica l'accettazione di tutte le Condizioni di Vendita del Contratto da parte del Cliente e saranno considerate come implicitamente accettate per tutte le successive richieste di traduzioni e/o altri servizi successivi.

Nell'eventualità di contrasto o disaccordo su qualsiasi comunicazione, proposta, contratto, materiale promozionale o accordi, prevarranno le presenti Condizioni di Vendita.

3. Tariffe

Il servizio concordato verrà svolto da ALTEREGO e conteggiato secondo i termini e le tariffe esposte in sede di preventivo.

Tutti i preventivi e le offerte comunicati in qualsiasi forma, hanno validità massima di sessanta (60) giorni salvo esplicita richiesta di urgenza di consegna del Cliente, in questo caso, farà fede la validità espressa nel preventivo.

ALTEREGO si riserva il diritto di modificare i prezzi e le tariffe e/o le indicazioni di consegna, oggetto di eventuali precedenti preventivi, al momento del ricevimento e della valutazione della difficoltà tecnica del materiale.

ALTEREGO notificherà al Cliente la stima di eventuali costi aggiuntivi o modifiche alla data di consegna, prima di mettere in lavorazione traduzioni o altri servizi richiesti dal Cliente.

4. Qualità del servizio di traduzione

ALTEREGO renderà il servizio in base alle proprie procedure standard di qualità, traducendo i termini specialistici secondo i loro significati consueti e convenzionali. Ogni eventuale preferenza di vocabolario specifico da utilizzare, va segnalata prima dell'inizio del lavoro, comunicando ad ALTEREGO il glossario dei termini specifici da utilizzare nella traduzione. Il Cliente, si dichiara informato, che in mancanza di tali riferimenti, ALTEREGO utilizzerà una terminologia generica. Tutto il materiale da tradurre dovrà essere facilmente leggibile e consegnato ad ALTEREGO nei formati e nei tempi che ALTEREGO avrà concordato con il Cliente. ALTEREGO non risponderà di eventuali ritardi nella consegna dovuti a mancata, errata o ritardata fornitura del materiale da tradurre.

5. Modifiche o aggiunte al materiale da tradurre

Tutte le modifiche o le aggiunte al testo originariamente fornito dovranno essere presentate ad ALTEREGO indicando chiaramente le variazioni e la posizione rispetto alla copia presentata in precedenza (in caso contrario ALTEREGO fatturerà al Cliente il costo aggiuntivo del tempo impiegato per estrapolare le differenze dovendo eseguire il controllo integrale del testo). ALTEREGO fornirà al Cliente una stima dei costi e dei tempi supplementari prima di effettuare le modifiche e/o le aggiunte. In caso di annullamento di un ordine da parte del Cliente, ALTEREGO fatturerà al Cliente la parte di lavoro effettivamente svolto sino al momento dell'annullamento, aumentato del 50% della parte di lavoro non svolto.

6. Correzioni

ALTEREGO provvederà a correggere gratuitamente i seguenti errori: traduzione completamente errata, omissione, errore di battitura, errore grammaticale, mancata aderenza ad eventuali glossari approvati.

Eventuali reclami saranno presi in considerazione solamente ed esclusivamente se ricevuti a mezzo lettera raccomandata con ricevuta di ritorno al più tardi entro otto giorni dalla consegna dei lavori o parti di essi (art. 2226 C.C). Trascorso tale termine la traduzione si intenderà definitivamente accettata, senza possibilità di opporre eccezioni di sorta. In nessun caso i difetti presenti in una parte della traduzione potranno invalidare l'intero lavoro.

7. Limitazione di responsabilità

Eventuali errori, ambiguità o imprecisioni nel Materiale sorgente libereranno ALTEREGO da qualsiasi responsabilità. In alcun caso potranno essere mossi ad ALTEREGO reclami di natura stilistica, né la stessa potrà essere considerata responsabile per eventuali reclami da ciò derivanti, fermo restando che l'eventuale responsabilità sarà limitata all'importo della fattura. ALTEREGO non si assume alcuna responsabilità per qualsiasi tipo di danno straordinario, diretto o indiretto, o rivendicazione rivolta al Cliente da qualsiasi terzo, derivante dai servizi resi, indipendentemente dall'oggetto o modalità dell'azione o dal fatto che il danno sia di natura contrattuale o extracontrattuale o dalla prevedibilità dello stesso. ALTEREGO non sarà responsabile della restituzione, della perdita o di eventuali danni al materiale da tradurre. Nel caso in cui vengano affidati ad ALTEREGO materiali unici o preziosi, è compito del Cliente provvedere alla stipula di opportuna polizza assicurativa a copertura di qualsiasi danno derivante da perdita o distruzione parziale o totale. ALTEREGO non potrà essere ritenuta responsabile dei ritardi provocati da ritardata fornitura da parte del Cliente del materiale da tradurre, dal malfunzionamento di fax, modem, e-mail e altri mezzi postali o terrestri, non direttamente controllati da ALTEREGO.

8. Dichiarazioni e garanzie

ALTEREGO dichiara e garantisce che renderà il servizio in oggetto in base alle proprie procedure standard di qualità, utilizzando tutte le tecnologie, gli strumenti ed il personale qualificato a sua disposizione affinché il risultato sia conforme agli standard di qualità proposti e normalmente applicati da ALTEREGO. Il Cliente dichiara e garantisce (a) che il materiale da tradurre è di sua proprietà o nella sua libera disponibilità e (b) che la traduzione del materiale e la pubblicazione, distribuzione, vendita o altro utilizzo del materiale tradotto, non violerà alcun diritto d'autore, di marchio, di brevetto d'invenzione o altra privativa di terzi.

9. Risoluzione del contratto

Qualora il Cliente sia inadempiente, ALTEREGO avrà il diritto di risolvere il contratto ed il Cliente sarà tenuto al pagamento dell'importo concordato relativamente ai servizi completati al momento della risoluzione del contratto e per tutte le attività in corso. Qualora ALTEREGO sia inadempiente, il Cliente avrà il diritto di risolvere il contratto e non sarà tenuto al pagamento dell'importo concordato relativamente ai servizi completati. In caso di risoluzione del contratto, ALTEREGO sarà tenuto a restituire al Cliente tutto il materiale da tradurre e i dati fornitigli, unitamente a tutto il materiale tradotto esistente alla data della violazione. ALTEREGO avrà diritto a trattenere il materiale da tradurre ed il materiale tradotto a garanzia del pagamento da parte del Cliente dell'intero corrispettivo dovuto. Nessuna delle parti sarà responsabile per ritardi o inadempimenti qualora essi dipendano da eventi e/o cause di forza maggiore, non imputabili alle parti.

10. Riservatezza

La natura del lavoro svolto e qualsiasi informazione trasmessa dal Cliente ad ALTEREGO saranno oggetto della massima riservatezza.

ALTEREGO non potrà, senza il previo consenso scritto del Cliente, divulgare pubblicamente o rendere note a terzi tali informazioni, fatta eccezione per i collaboratori autorizzati o i subfornitori autorizzati di ALTEREGO il cui intervento operativo o consultivo renda necessaria la conoscenza di tali informazioni. L'obbligo di cui al presente articolo viene meno qualora ALTEREGO sia tenuto per legge a comunicare tali informazioni o qualora tali informazioni siano o divengano di dominio pubblico indipendentemente dall'operato di ALTEREGO o dei suoi collaboratori. Resta inteso che sarà onere del Cliente prendere preventiva visione dell'informativa sulla privacy D.lgs. n. 196 del 30 giugno 2003 ("Codice in materia di protezione dei dati personali") reperibile sul sito www.alteregoitalia.com e che inviando un ordine ad ALTEREGO il Cliente esprimerà il consenso al trattamento dei dati.

11. Termini e modalità di pagamento

Se non diversamente specificato in sede di preventivo o di conferma d'ordine, le fatture dovranno essere saldate entro 5 giorni lavorativi dall'emissione. Ogni pagamento ritardato o mancato, darà luogo all'esigibilità immediata della totalità dell'importo dovuto dal Cliente, senza avvertenze precedenti né altre formalità. ALTEREGO si riserva il diritto di richiedere gli interessi calcolati secondo il tasso ufficiale della Banca d'Italia in vigore alla data in cui sarebbe dovuto avvenire detto pagamento. In ogni caso, il Cliente dovrà rimborsare le spese che ALTEREGO dovrà sostenere per la risoluzione del contenzioso. In caso di ritardato pagamento, gli ordini in corso verranno sospesi.

12. Legge applicabile e foro competente

Le presenti Condizioni di Vendita e lo svolgimento dei servizi sono disciplinati dalla legge italiana. Per eventuali controversie relative all'interpretazione e/o esecuzione delle presenti Condizioni di Vendita o comunque connesse allo svolgimento dei servizi, sarà esclusivamente competente il Tribunale di Bologna.